

Publications du service "Service d'Etudes et de Recherches sur l'Espace Germanophone"

2024

Parties d'ouvrages/Contribution à des ouvrages collectifs

- Costa, B. (2024). Von der Artikulation zur Neutralität. Didaktische und ethische Aspekte zum Einsatz von Theatertexten im Behördendolmetschunterricht. In R. N. Schwerter Stephanie, "Mehrsprachigkeit – Spracheinstellungen, mediale Erscheinungsformen, didaktische Implikationen". Unknown for the moment.
Texte intégral : [Costa_korrigiert_NR_SS_BM.pdf](#) (Accès libre)

Colloques et congrès scientifiques/Communication orale non publiée/Abstract

- Costa, B., & Verpraet, R. (16 March 2024). "Le Jeu des Quatre fils Aymon ou le Cheval Bayard" [Paper presentation]. Les enjeux de l'incompréhension culturelle : Réflexions linguistiques, juridiques et traductologiques, Valenciennes, France.

Colloques et congrès scientifiques/Communication poster

- Kazmierczak, L. (26 March 2024). "La (re)traduction de l'œuvre « La Princesse Maleine » de Maurice Maeterlinck dans les espaces russophone et germanophone" [Poster presentation]. Mardi des Chercheurs.
Texte intégral : [Mardi des chercheurs 2024_Poster_LaureKazmierczak.pdf](#) (Accès libre)

Documents pédagogiques/Notes de cours et syllabus

- Kazmierczak, L. (2024). "Mois du doctorant : initiation théorique et pratique à la traduction littéraire (poésie)".

Allocutions et communications diverses/Autre

- Noel, I. (2024). "'Origines" de Saša Staniši : Présentation, commentaire, animation du débat. Club de lecture/Réseau montois de lecture publique, Bibliothèque de Mons".
- Costa, B. (2024). "Spectacle théâtral joué par les étudiants d'allemand en BAB2".
Texte intégral : [23_02_2024_Newsletter TELL No. 3 \(2\).pdf](#) (Accès libre)

2023

Parties d'ouvrages/Contribution à des ouvrages collectifs

- Costa, B. (2023). Le discours tout contre le discours. Henri Meschonnic ou l'art de traduire l'irréductible. In C. Gravet, "Être humain pour traduire" (Presses universitaires montoises). Mons, Unknown/unspecified: Editions universitaires UMONS.
Texte intégral : [Cahiers du Symbolisme_Beatrice_Portraits Meschonnic \(1\) \(2\).pdf](#) (Accès libre)

Parties d'ouvrages/Contribution à des encyclopédies, dictionnaires...

- Noel, I. (2023). Draesner, Ulrike: Das lyrische Werk, Aktualisierung. Zu: Nibelungen. heimsuchung (2016), doggerland (2021). In "Kindlers Literatur Lexikon (KLL)". Berlin, Germany: Springer Nature. doi:10.1007/978-3-476-05728-0_6242-2
- Noel, I. (2023). Barbara Köhler: Das lyrische Werk, Aktualisierung. Zu: 36 Ansichten des Berges Gorwetsch (2013), Istanbul, zusehends (2015), 42 Ansichten zu 'Warten auf den Fluss' (2017). In "Kindlers Literatur Lexikon (KLL)". Berlin, Germany: Springer Nature.

Périodiques scientifiques/Article

- Kazmierczak, L. (12 October 2023). La traduction du symbole chez Maeterlinck : limites et dépassements. "Interférences Littéraires, 28" (1), 126-140.
Texte intégral : [Interférences littéraires_Kazmierczak.pdf](#) (Accès libre)
- Holtschi, V. (2023). Wenn es Faust fast die Sprache verschlägt: Methodologische Überlegungen zu Adaptionen von Goethes "Faust" an der Grenze zwischen Literatur und Tanz. "Interférences Littéraires".
Texte intégral : [7_Hölschi.pdf](#) (Accès libre)
- Costa, B. (2023). Le théâtre comme outil de formation à l'interprétation de dialogue. Sensibiliser les apprenants-interprètes au dispositif théâtral. "Parallèles".
- Costa, B. (2023). Le théâtre comme outil de formation à l'interprétation de dialogue. Comment sensibiliser les apprenants-interprètes au dispositif théâtral [Theatre as a tool for training in dialogue interpretation. How to make learners-interpreters aware of the theatrical device]. "Parallèles".
- Costa, B. (2023). Performative language in Bertolt Brecht's Life of Galileo. Didactic reflections on dialogue and interpretation. "Al tradire, 2".
Texte intégral : [atradire-295 \(1\).pdf](#) (Accès libre)

Colloques et congrès scientifiques/Communication orale non publiée/Abstract

- Kazmierczak, L. (16 November 2023). "'La Princesse Maleine" de Maurice Maeterlinck : un texte et des traductions dans l'air du temps ?" Paper presented at Colloque international "Les phénomènes météorologiques et leur représentation dans les littératures francophones", Poznan, Poland.
Texte intégral : [AEEF_POZNAN_LK.ppt](#) (Accès libre)
- Verpraet, R. (13 June 2023). "Propagande : Klemperer et la LTI" [Paper presentation]. Le passé qui ne veut pas passer : Propagande au croisement de regards multiples, Mulhouse, France.

Colloques et congrès scientifiques/Communication poster

- Kazmierczak, L. (13 June 2023). "La (re-)traduction de l'œuvre « La Princesse Maleine » de Maurice Maeterlinck dans les espaces russophone et germanophone : état des lieux et appareil théorique et critique de la vivacité du symbole". Poster session presented at Mardi des Chercheurs, Valenciennes, France.
Texte intégral : [Mardi des chercheurs_Poster_LaureKazmierczak.pdf](#) (Accès libre)

Rapports/Rapport de recherche interne

- Costa, B. (2023). "DUAL MASTER'S DEGREE "WRITING CAREERS – MULTIDISCIPLINARY TRANSLATION"". **Texte intégral** : [Eunice_Dual master's programme.pdf](#) (Accès libre)

Rapports/Autre

- Costa, B. (2023). "Les compétences interactionnelles : une pluralité de défis. Mission de recherche à Heidelberg". (2). Mons, Unknown/unspecified: Centre de Recherche "Traductologie Enseignement Langues Lettres".
Texte intégral : [Newsletter TELL No. 2 .pdf](#) (Accès libre)

Mémoires et thèses/Thèse de doctorat

- Holtschi, V. (2023). "Tamel der Sinne. Tanz, Ballett und Erotik in den Faustwerken von Goethe, Heine und Thomas Mann" [Doctoral thesis, Université Saint-Louis - Bruxelles]. ORBi UMONS-University of Mons.
<https://orbi.umons.ac.be/handle/20.500.12907/47708>

E-prints, Working papers et Carnets de recherche/Eprint diffusé à l'origine sur un autre site

- Délégation conjointe à Berlin - Belgique germanophone, F. W.-B. E. W. (2023). "Lettre de Berlin" (Body, N., Trans.). ORBi UMONS-University of Mons. <https://orbi.umons.ac.be/handle/20.500.12907/47537>.
Texte intégral : '16 - [Lettre de Berlin.pdf](#) (Accès libre)

Allocutions et communications diverses/Conférence donnée hors contexte académique

- Kazmierczak, L. (2023). "La (re)traduction de l'œuvre « La Princesse Maleine » de Maurice Maeterlinck dans les espaces russophone et germanophone : état des lieux et appareil théorique et critique de la vivacité du symbole ". Paper presented at Séminaire doctoral, Belgium.

Allocutions et communications diverses/Autre

- Kazmierczak, L. (2023). "Theatre in French-speaking Belgium, The Maeterlinck case".
- Kazmierczak, L. (2023). "Bourses WBI : présentation".

2022

Périodiques scientifiques/Compte rendu et recension critique d'ouvrage

- Costa, B. (2022). Rezension zu A. Sanmann: Die andere Kreativität. Übersetzerinnen im 18. Jahrhundert und die Problematik weiblicher Autorschaft. "Yearbook of Translational Hermeneutics", 408-416.
Texte intégral : [Marco_Rezension_64-Artikeltext-47-1-10-20230317.pdf](#) (Accès libre)
- Costa, B. (2022). Review of A Leal: English and Translation in the European Union. Unity and Multiplicity in the Wake of Brexit. Abingdon-on-Thames: Taylor & Francis. "Yearbook of Translational Hermeneutics, 2", 390-396.
Texte intégral : [Marco_2-7-PB.pdf](#) (Accès libre)[Marco_Rezension_64-Artikeltext-47-1-10-20230317.pdf](#) (Accès libre)
- Costa, B. (2022). Review of A Leal: English and Translation in the European Union. Unity and Multiplicity in the Wake of Brexit. Abingdon-on-Thames: Taylor & Francis. "Yearbook of Translational Hermeneutics".
Texte intégral : [Rezension_Beatrice Costa.pdf](#) (Accès libre)

Parties d'ouvrages/Contribution à des ouvrages collectifs

- Costa, B. (2022). Zwischen Fürsorge und Neutralität. Die Bedeutung des Angstkonzepts Sören Kierkegaards für die Praxis der Behördendolmetscher*innen. In B. Costa, "Dimensionen der Humantranslation. Dimensions of Human Translation" (pp. 155-172). Zeta Books.
Texte intégral : [2022_02_Cerchel, Agnetta, Reichmann_Humantranslation-155-172.pdf](#) (Accès libre)
- Costa, B. (2022). Le « vertige » de Kierkegaard : Remarques sur l'interprétation juridique à l'aune de la philosophie existentialiste. In Véronique Lagae / Nadine Rentel / Stephanie Schwerter, "La traduction en contexte migratoire. Aspects sociétaux, juridiques et linguistiques". Germany: Frank & Timme. Verlag für wissenschaftliche Literatur.
Texte intégral : [Article_Kierkegaard.pdf](#) (Accès libre)

Allocutions et communications diverses/Autre

- Délégation conjointe à Berlin. (2022). "Lettre de Berlin" (Body, N., Trans.).
- Kazmierczak, L., & Deguedre, J. (2022). "Cacher le genre ou comment l'auteur et ses traducteur.rice.s se jouent de leur lectorat : étude de cas et comparaison en langue islandaise, allemande et française ".

2021

Parties d'ouvrages/Contribution à des ouvrages collectifs

- Costa, B. (2021). Charon versus Hieronymus.: Überlegungen zum inflationären Gebrauch einer Übersetzungsmetapher. In S. L. M. Schwerter, "'It's all Greek to me": Mehrsprachigkeit aus interdisziplinärer Sicht". ibidem.
Texte intégral : [Article_1_Charon_versus_Hieronymus_Béatrice_Costa.pdf](#) (Accès libre)

2019

Parties d'ouvrages/Contribution à des ouvrages collectifs

- Costa, B., & Van Gysel, B. (2019). Grammaire et rythme - Une complétude difficile à atteindre. In M. Berre, B. Costa, A. Kefer, G. Vanderbauwhede, H. Reuter, C. Letawe, M. Berre (Ed.), B. Costa (Ed.), A. Kefer (Ed.), C. Letawe (Ed.), H. Reuter (Ed.), ... G. Vanderbauwhede (Ed.), "La formation grammaticale du traducteur : enjeux didactiques et traductologiques". Presses Universitaires du Septentrion.
Texte intégral : [Grammaire.pdf](#) (Accès libre)

2018

Périodiques scientifiques/Compte rendu et recension critique d'ouvrage

- Delcourt, M. (2018). Thierry (Costa, B., Trans.). "Cahiers Internationaux de Symbolisme".
Texte intégral : [Version_Thierry_avec_Introduction_09_09_2018 \(1\).pdf](#) (Accès libre)

2017

Périodiques scientifiques/Compte rendu et recension critique d'ouvrage

- Noel, I. (04 April 2017). „Übersetzen anstatt unterscheiden.' Die Auswandernden von Peter Waterhouse und Nanne Meyer, ein Plädoyer mit poetischen Mitteln. "Literaturkritik.de, Nr. 4 /2017".
Texte intégral : [Übersetzen anstatt unterscheiden _ ausgedruckt bei literaturkritik.pdf](#) (Accès libre)

Parties d'ouvrages/Contribution à des ouvrages collectifs

- Costa, B. (2017). Traduire le vaudeville par le rythme : La mise en voix du théâtre de Labiche et de Feydeau par Elfriede Jelinek. In "D. Klein & A. Vennemann (Éds.), « Machen Sie was sie wollen ! » Autorität durchsetzen, absetzen und umsetzen. Deutsch- und französischsprachige Studien zum Werk Elfriede Jelineks". Praesens Verlag.
Texte intégral : [Vaudeville.pdf](#) (Accès libre)
- Noel, I. (2017). „Barbara Köhler'. In "Kindler Kompakt - Lyrik des 20. Jahrhunderts. Ausgewählt von Friederike Reents" (pp. 204-207). J.B. Metzler Verlag.

2016

Parties d'ouvrages/Contribution à des ouvrages collectifs

- Costa, B. (2016). La traduction au service de l'écriture de l'autre : La production littéraire de Stefan Zweig durant les 'années Verhaeren'. In "Traduire la littérature belge francophone. Itinéraires des oeuvres et des personnes" (pp. 16). UMONS.
Texte intégral : [Verhaeren_Section D \(4\) Verhaeren Zweig Scan amélioré.pdf](#) (Accès libre)
- Costa, B. (2016). La Poétique meschonnicienne: une poétique brachylogique? In C. Gravet & C. Gravet (Ed.), "La Nouvelle Brachylogie". UMONS.

Texte intégral : [Brachylogie_Section D \(2\) rogné \(1\).pdf](#) (Accès libre)

- Noel, I. (2016). Peter Waterhouse: Das poetische Werk. In "Freudenstein-Arnold, Christiane: Kindler Kompakt - Deutsche Literatur der Gegenwart" (pp. 29-37). J.B. Metzler Verlag.
- Noel, I. (2016). Ulrike Draesner: Das lyrische Werk. In "Freudenstein-Arnold, Christiane: Kindler Kompakt - Deutsche Literatur der Gegenwart" (pp. 80-82). J.B. Metzler Verlag.
- Noel, I. (2016). Barbara Köhler: Das lyrische Werk. In "Freudenstein-Arnold, Christiane: Kindler Kompakt - Deutsche Literatur der Gegenwart" (pp. 58-61). J.B. Metzler Verlag.

Parties d'ouvrages/Contribution à des encyclopédies, dictionnaires...

- Noel, I. (2016). Ulrike Draesner: Sieben Sprünge vom Rand der Welt (Roman). In: Kindlers Literatur-Lexikon (KLL). Online-Datenbank. In "Kindlers Literatur Lexikon (KLL)". Stuttgart, Germany: J. B. Metzler.

2015

Parties d'ouvrages/Contribution à des ouvrages collectifs

- Noel, I. (2015). „Bert Papenfuß: Das lyrische Werk'. In "Kindler Klassiker. Deutsche Literatur aus fünf Jahrhunderten" (pp. 498-499). J.B. Metzler Verlag.
- Noel, I. (2015). „Ulrike Draesner: Das lyrische Werk'. In "Kindler Klassiker. Deutsche Literatur aus fünf Jahrhunderten" (pp. 104-105). J.B. Metzler Verlag.

2012

Parties d'ouvrages/Contribution à des encyclopédies, dictionnaires...

- Noel, I. (2012). Barbara Köhler: 'Niemand's Frau - Gesänge' und 'Neufundland - Schriften, teils bestimmt', in: Kindlers Literatur-Lexikon (KLL). Datenbank Aktualisierungen. In "Kindlers Literatur Lexikon (KLL)". Stuttgart, Germany: J.B. Metzler.

Sous presse

Parties d'ouvrages/Contribution à des ouvrages collectifs

- Costa, B. (In press). Was ist Neutralität? Didaktische und ethische Aspekte zum Einsatz von Theatertexten im Behördendolmetschunterricht. In "Mehrsprachigkeit – Spracheinstellungen, mediale Erscheinungsformen und didaktische Implikationen". Leipzig, Unknown/unspecified: Leipziger Universitätsverlag.
Texte intégral : [Stephanie Schwerter_Béatrice Costa_Behördendolmetschen_07_03_2023.pdf](#) (Accès libre)
- Costa, B. (In press). Aus "Ich" werde "Du" und aus "Du" werde "Ich". Gedanken zum Einsatz des Rollenspiels im TOLC-Bereich. In "Rhythmus im Gespräch". Innsbruck, Unknown/unspecified: University of Innsbruck.
Texte intégral : [Sanford Meisner_31_08_2023.pdf](#) (Accès libre)
- Costa, B. (In press). Henri Meschonnic: Die Poetik Rücken an Rücken mit der Rhetorik. Aus dem Französischen von Béatrice Costa. In B. Costa, "Henri Meschonnic. Aufsätze". Berlin, Unknown/unspecified: Georg Oms Verlag.
Texte intégral : [Costa_Poetik_voll_21_07_2022_Béatrice Costa_Katrin lektoriert.pdf](#) (Accès libre)
[Costa_Intro_La Poétique tout contre la rhétorique_Costa.pdf](#) (Accès libre)

Périodiques scientifiques/Article

- Costa, B. (In press). Performative language in Bertolt's Brecht „Life of Galileo“. Didactic reflections on dialogue and interpretation. "À tradire".
Texte intégral : [Correction_01_02_2024_BC_Relecteur 2_Article 1_texte.pdf](#) (Accès libre)